

BRUNIANA & CAMPANELLIANA

Ricerche filosofiche e materiali storico-testuali

Con il patrocinio scientifico di:

ISTITUTO PER IL LESSICO INTELLETTUALE EUROPEO
E STORIA DELLE IDEE
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE

Comitato scientifico / Editorial Advisory Board

MICHAEL J. B. ALLEN, UCLA, Los Angeles
ENZO A. BALDINI, Università degli Studi, Torino
MASSIMO L. BIANCHI, Sapienza Università di Roma
PAUL RICHARD BLUM, Loyola College, Baltimore
LINA BOLZONI, Scuola Normale Superiore, Pisa
EUGENIO CANONE, Lessico Intellettuale Europeo - CNR, Roma
JEAN-LOUIS FOURNEL, Université Paris 8
FRANCESCO FRONTEROTTA, Sapienza Università di Roma
HILARY GATTI, Sapienza Università di Roma
STEFANO GENSINI, Sapienza Università di Roma
GUIDO GIGLIONI (Vicedirettore), Università di Macerata
ANTHONY GRAFTON, Princeton University
MIGUEL A. GRANADA, Universitat de Barcelona
ECKHARD KESSLER, München
JILL KRAYE, The Warburg Institute, London
MICHEL-PIERRE LERNER, CNRS, Paris
GAETANO LETTIERI, Sapienza Università di Roma
ARMANDO MAGGI, University of Chicago
JOHN MONFASANI, State University of New York at Albany
GIANNI PAGANINI, Università del Piemonte Orientale, Vercelli
VITTORIA PERRONE COMPAGNI, Università degli Studi, Firenze
SAVERIO RICCI, Università della Tuscia, Viterbo
LAURA SALVETTI FIRPO, Torino
LEEN SPRUIT, Sapienza Università di Roma

«Bruniana & Campanelliana» è stata fondata da:

EUGENIO CANONE e GERMANA ERNST

Direttore / Editor

EUGENIO CANONE, Lessico Intellettuale Europeo, Villa Mirafiori,
Via Carlo Fea 2, I 00161 Roma, eugenio.canone@cnr.it

Segreteria di redazione / Editorial Staff

Annarita Liburdi

Redazione / Editorial Board

Manuel Bertolini, Candida Carella, Jean-Paul De Lucca, Delfina Giovannozzi,
Simone Guidi, Manlio Perugini, Michaela Valente, Dagmar von Wille

Redazione Università di Macerata

Chiara Mammarella, Michele Merlicco

Collaboratori / Collaborators

Simonetta Adorni-Braccesi, Lorenzo Bianchi, Maria Conforti,
Valerio Del Nero, Stefano Gattei, Luigi Guerrini, Giacomo Moro, Margherita Palumbo,
Chiara Petrolini, Sandra Plastina, Ada Russo, Andrea Suggi

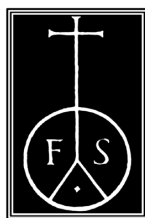
Sito web: www.libraweb.net

BRUNIANA
&
CAMPANELLIANA

Ricerche filosofiche e materiali storico-testuali

ANNO XXV

2019 / 1



PISA · ROMA

FABRIZIO SERRA EDITORE

MMXIX

«Bruniana & Campanelliana» is an International Peer-Reviewed Journal.
The Journal is Indexed and Abstracted in *Scopus* (Elsevier), in *Current Contents/Arts & Humanities*
and in *Web of Science, Arts & Humanities Citation Index (ISI/Clarivate Analytics)*.
The eContent is Archived with *Clockss* and *Portico*.

ANVUR: A.

*

La rivista ha periodicità semestrale. I contributi possono essere scritti in francese, inglese, italiano, spagnolo, tedesco e vanno inviati al direttore. I manoscritti non saranno restituiti.

Two issues of the journal will be published each year. Contributions may be written in English, French, German, Italian or Spanish, and should be sent to the Editors. Typescripts will not be returned.

Amministrazione e abbonamenti

Fabrizio Serra editore, Casella postale n. 1, Succursale n. 8, I 56123 Pisa

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e/o Online sono consultabili presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net.

Print and/or Online official subscription prices are available at Publisher's web-site www.libraweb.net.

Uffici di Pisa

Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa,
tel. +39 050 542332, telefax +39 050 574888, fse@libraweb.net

Uffici di Roma

Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma,
tel. +39 06 70493456, telefax +39 06 70476605, fse.roma@libraweb.net

*

Autorizzazione del Tribunale di Pisa n. 17 del 1995

Direttore responsabile: Alberto Pizzigati

*

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale (compresi estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione (comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet (compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale, meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro, senza il permesso scritto della casa editrice.

Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part (included offprints, etc.), in any form (included proofs, etc.), original or derived, or by any means: print, internet (included personal and institutional web sites, academia.edu, etc.), electronic, digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner or any other medium, without permission in writing from the publisher.

Proprietà riservata · All rights reserved

© Copyright 2019 by Fabrizio Serra editore, Pisa · Roma.

Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints *Accademia editoriale*, *Edizioni dell'Ateneo*, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*, *Gruppo editoriale internazionale* and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

Stampato in Italia · Printed in Italy

ISSN 1125-3819

E-ISSN 1724-0441

SOMMARIO

STUDI

- MARGHERITA PALUMBO, *Lecture campanelliane nella Germania del Seicento* 11

SEIDELIANA.

ESSAYS ON MARTIN SEIDEL'S ORIGO ET FUNDAMENTA RELIGIONIS CHRISTIANAE

- PABLO TORIBIO, *Introduction: A Deserter of Christianity* 29
FERNANDO BERMEJO RUBIO, *A New Historical Sensitivity in the Sixteenth Century: Martin Seidel on Christian Origins* 33
PABLO TORIBIO, JOSÉ MANUEL CAÑAS, *La Biblia latina de Seidel y la filología de su tiempo: el caso de Isaías 52-53* 51
FRANCISCO SOCAS, *Ita nos natura et ratio docet: la restauración religiosa de Martin Seidel* 65
PABLO TORIBIO, *Lessico seideliano* 81
FIORMICHELE BENIGNI, *Seidel e Sozzini. Un incontro mancato?* 85

MUSICA E STORIA CULTURALE NELLA PRIMA ETÀ MODERNA: IDEE, PRATICHE, EMOZIONI

- MANUEL BERTOLINI, *Introduzione. Campanella, musica e storia culturale nel Rinascimento* 103
BRENNO BOCCADORO, PAOLO GOZZA, LAURENCE WUIDAR, *Ripensare l'Umanesimo musicale* 117
BRENNO BOCCADORO, *La reinvenzione della musica antica nel Rinascimento* 133
MARCO BIZZARINI, *Claudio Monteverdi tra prisca philosophia e difesa della moderna musica* 147
BETTINA HOFFMANN, «O fortunato giorno». *La policoralità nella politica culturale dei Medici* 163
ALESSANDRO PONTREMOLI, «Del origin et nobiltà del ballo». *La danza fra natura e cultura in un trattato inedito di Giulio Mancini* 185
BERNADETTE MAJORANA, *Santi, bambini, attori. Francesco Gizzio e il teatro degli oratoriani a Napoli nel Seicento* 201
ALESSANDRO BERTINETTO, «Sò far tranquillo ogni turbato core». *L'attuale dibattito filosofico su musica ed emozioni* 217

RASSEGNE

- PAOLO SIMONCELLI, *Itinerari politico-culturali di Gabriele Simeoni in Italia. Resoconti e integrazioni* 235

HIC LABOR

NOTE

- FABIO SELLER, *Le exorbitantiae e l'interitus mundi nel pensiero di Campanella* 273
- ALBERTO BONCHINO, *Da Petrarca al Secretum cabalae. Cultura italiana e tradizione manoscritta alla corte di Dresda* 285

RECENSIONI

- Listening to Early Modern Catholicism. Perspectives from Musicology*, ed. by Daniele V. Filippi, Michael Noone (Danilo Zardin) 295
- ALESSANDRO ARCANGELI, *L'altro che danza. Il villano, il selvaggio, la strega nell'immaginario della prima età moderna* (Sarah Di Bella) 300
- Nicola Cusano su pace, religione, trinità e dialogo*: PAUL RICHARD BLUM, *Nicholas of Cusa on Peace, Religion, and Wisdom in Renaissance Context*; DAVIDE MONACO, *Nicholas of Cusa: Trinity, Freedom and Dialogue* (Andrea Fiamma) 303
- GIOSTRA 307

LA BIBLIA LATINA DE SEIDEL Y LA FILOLOGÍA DE SU TIEMPO: EL CASO DE ISAÍAS 52-53

PABLO TORIBIO · JOSÉ MANUEL CAÑAS

ABSTRACT · *Seidel's Latin Bible and the Philology of his Times: the Case of Isaiah 52-53* · In his treatise *Origo et fundamenta religionis christianae*, Martin Seidel bases his reasoning on a great number of Latin quotations from the Old Testament. In his quotations he moves away from the Vulgate, as he claims, in order to come closer to the Hebrew original. This paper assesses Seidel's claim through a detailed examination of his translation of *Isaiah* 52-53. The results show that he was originally combining the different possibilities he could find in the many Latin translations of the Bible produced in the 16th century, as well as in a number of lexicographical works available to him, particularly those included in the volumes of the *Biblia Regia* (Antwerp Polyglot).

KEYWORDS: Biblical Scholarship, Neo-Latin Translation, Old Testament Exegesis.

A CONTINUACIÓN de la sección principal y más extensa de su tratado *Origo et fundamenta religionis christianae* (ca. 1600),¹ Martin Seidel añade tres secciones apologéticas para adelantarse a la crítica que un supuesto oponente podría hacerle por haber traducido «ciertos pasajes de la Escritura de una forma distinta a como dice la versión de la Vulgata».² En dichas secciones, Seidel defiende la autenticidad de la Biblia hebrea así como la necesidad de que toda traducción tome el hebreo como su original y aspire a reflejarlo del modo más exacto posible; concluye de forma tajante: «Que aprendan pues la lengua hebrea quienes quieran saber qué contiene la verdad hebrea, para que no crean que es verdadero lo falso».³

¿Hasta qué punto se acercan en realidad al hebreo las traducciones latinas de la Biblia aducidas por Seidel a lo largo de su tratado? ¿En qué medida puede rastrearse en ellas el aprovechamiento de los trabajos filológicos sobre el texto de la Biblia, que para la época en que escribía nuestro autor habían alcanzado proporciones monumentales? ¿Es posible hallar indicios de un uso

pablo.toribio@cchs.csic.es, josemanuel.cannas@cchs.csic.es; Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. – Este artículo se enmarca en el proyecto «Edición y estudio de textos bíblicos y parabíblicos» (FFL2017-86726-P), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España. Agradecemos su lectura y comentarios a Francisco Socas y Fernando Bermejo.

¹ M. SEIDEL, *Origo et fundamenta religionis christianae: un tratado clandestino del siglo XVII*, edición, traducción y estudio de F. Socas y P. Toribio, Madrid, CSIC, 2017. En adelante, *Origo*.

² *Origo*, II, 1, p. 78.

³ *Origo*, VI, 19, p. 104.

COMPOSTO IN CARATTERE SERRA DANTE DALLA
FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA.
STAMPATO E RILEGATO NELLA
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

★

Luglio 2019

(CZ 2 - FG 3)



*Tutte le riviste Online e le pubblicazioni delle nostre case editrici
(riviste, collane, varia, ecc.) possono essere ricercate bibliograficamente e richieste
(sottoscrizioni di abbonamenti, ordini di volumi, ecc.) presso il sito Internet:*

www.libraweb.net

*Per ricevere, tramite E-mail, periodicamente, la nostra newsletter/alert con l'elenco
delle novità e delle opere in preparazione, Vi invitiamo a sottoscriverla presso il nostro sito
Internet o a trasmettere i Vostri dati (Nominativo e indirizzo E-mail) all'indirizzo:*

newsletter@libraweb.net

★

*Computerized search operations allow bibliographical retrieval of the Publishers' works
(Online journals, journals subscriptions, orders for individual issues, series, books, etc.)
through the Internet website:*

www.libraweb.net

*If you wish to receive, by E-mail, our newsletter/alert with periodic information
on the list of new and forthcoming publications, you are kindly invited to subscribe it at our
web-site or to send your details (Name and E-mail address) to the following address:*

newsletter@libraweb.net